



P
A
S
A
I

D
O
N
I
B
A
N
E

HERRIKO JAIK
2001



Jai biziak bizi.

Vive las fiestas.

*Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa.
Jaiak gozatuz bizitzea. Horra zer opa dizugun guk ere.
Horra, **kutxak** opa dizuna.*

*Vivir la alegría, los buenos momentos, las sorpresas, la diversión.
Disfrutar de las fiestas. Ese es también nuestro deseo.
El deseo de **kuxta***



kutxa

Añadimos valor a su dinero

Restaurante **TXULOTXO**



Especialidad en Pescados



Teléfono 943.523.952

PASAI DONIBANE

Ultramarinos

Hermanas LOPETEGUI



Teléfono 943 515 898

PASAJES SAN JUAN

Mercería ***Biyona***



Calle San Juan, 54

Tels. 943.516.036 - 943.528.352

PASAI DONIBANE



CASA MIRONES RESTAURANTE

ESPECIALIDAD  EN PESCADO

San Juan Kalea (Frente al Embarcadero)
Teléf. 943 519 271
PASAJES SAN JUAN

TAXI

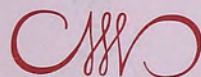


Tfno. parada

943 518 224

PASAI DONIBANE

EROSLE ELIZ ATARIA



Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 943 515 689

Pasai Donibane

Arrandegi

ARRILLAGA



San Juan Kalea, 50

Tel. 943 514 108

PASAI DONIBANE

KOKOTXAS DE BACALAO

ETXARRI



Tnos. Almacén: 943 523 266 - 943 510 075
20110 PASAJES SAN JUAN

TAPICERIA EN GENERAL



KEPA

Bordalaborda, 18
Pasai Donibane

RESTAURANTE

JATETXEA

Ziaboga



ESPECIALIDAD EN PESCADO Y MARISCOS
TERRAZA SOBRE EL MAR



San Juan, 91

Teléfonos 943 510 395 - 943 513 943

Fax 943 510 395

PASAI DONIBANE

CARLOS MATEOS

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES



Teléfono 943 519 875 - Móvil 609 406 266

Pasai Donibane

Restaurante

NICOLASA

Jatetxea



ESPECIALIDAD EN PESCADOS
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK



Teléfono 943 515 469

PASAI DONIBANE

IGELTSERITZA OROKORREAN

Mariezkurrena



Joan XXIII, 5 - Tels. 943.518.303 · 943.450.729
PASAI DONIBANE

HARATEGIA - URDAITEGIA



JUANDANBURU

Especialidad en Carne del País C.L.A.R.A.

(Carne Libre de Aditivos Regulada y Avalada)

Juan XXIII, núm. 23 • Teléf. 943 519 927

PASAI DONIBANE

Cerraza Matxet

Como todos los años, organizaremos nuestra peculiar Fiesta

ZATÓZ GURE FESTARA



San Roque Plaza, 3

PUB - TABERNA



Plaza Santiago, n.º 124 - Teléf. 943 511 323 - PASAI DONIBANE

CENTI - ALIMENTACION

Déle más valor a su dinero

comprando en

Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN

el AUTOSERVICIO

del hoy y del mañana



Lezo Bide, 11
Teléfono 943 519 568

PASAI DONIBANE

ATARI TABERNA

♣ PATXIKU ♣



BEREZITASUNAK
TXAKOLI
BAKAILO TORTILA



JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE



Donibane, 27 - PASAI DONIBANE



Bar Restaurante

PARISIEN

MENU DEL DIA
Y
CARTA

Lezo Bide, 15 - PASAI DONIBANE - Teléf. 943 520 857



Peluquería - Solarium

BITXU'S Javier Ruiz

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Lezo Bide, 13 - Teléfono 943.519.871 - PASAJES SAN JUAN



TALLERES

MIKEL

MECANICA EN GENERAL

LAVADO - ENGRASE DE COCHES
REPARACION DE NEUMATICOS
LIMPIEZA DE TAPICERIAS

Bordalaborda, 13
Garaje: 943 519 491

PASAI DONIBANE
PASAJES SAN JUAN

Esku Lanak

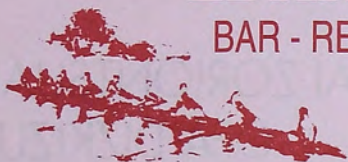
Merceria Susana



C/. San Juan, 94 - Tels. 943.527.587 - 943.526.809
PASAI DONIBANE

**SANJUANDARRA
EDARITEGIA**

BAR - RESTAURANTE



*Jai zoriontsuak
opa dizkizue*

Calle San Juan, 20 · Tel. 943.515.257 · PASAI DONIBANE

Carrocerías



**IIIMI
JUMI**

CABINA DE PINTURA
Y HORNO

LEZO - BIDEA
(Frente a la Térmica)

Teléfono 943 527 050
20110 PASAJES SAN JUAN



Bar

Restaurante - Asador

MEIPI

COMIDAS

Tels. 943 519 511 y 943 523 833

PASAI DONIBANE

**Comestibles
AUTOSERVICIO DONIBANE**



Servicio a domicilio
Tel. 943 515 534
BARRIO DE MEIPI

ERREKATXU

TABERNA
Donibane, 138



Tel. 943 512 638
Pasai Donibane

Novedades

MIRARI



Lezo Bide, núm. 9
Teléf. 943 520 582

PASAI DONIBANE

BEREZI



Okindegia
Gozotegia

San Juan, 32
Tel. 943 510 488
PASAI DONIBANE

BAR ICIAR

EDARITEGIA - BAR RESTAURANTE



Teléf. 943 523 994

PASAI DONIBANE



ERRETEGI - ASADOR
TABERNA

Matxet

Plater Konbinatuak
Bokatak - Razioak
Berezitasuna Pulpoa

Platos Combinados
Bocatas - Raciones
Especialidad en Pulpo

San Juan, 4 - Teléfono 943 529 074
PASAI DONIBANE

CORTAJARENA

ARTES GRAFICAS



Era guztietako
inpreso eta diseñuak.

Jai zoriontsu eta biziak
opa dizkizue

Gelasio Aramburu, z/g.
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

Tel - Fax 943.510.594



Pasajes: Puerto comercial y Pesquero. Más de 4.000 empleos en nuestra comarca dependen del Puerto de Pasajes. Su funcionamiento diario, asimismo, es el motor que sostiene la mayor parte de la actividad económica de Oarsoaldea

Pasaia: Portu komertziala eta arrantzalea. Gure eskualdean 4.000 lanpostu baina gehiago Pasaiaiko Portuaren mende daude. Bere eguneroko funtzionamendua Oarsoaldearen motor ekonomiko nagusia da.



**Puerto de Pasajes
Pasaiaiko Portua**

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943 351 844
Fax 943 352 580
E-mail: app@puertopasajes.net
www.puertopasajes.net
www.pasaiaikoportua.com

PASAI DONIBANEKO



JAIEN PROGRAMAKETA 2001

UZTAILAK 24tik 31ra

ALMACEN DE MAQUINARIA INDUSTRIAL
NUEVA Y DE OCASION

makilezzo



COMPRA - VENTA - RECONSTRUCCION

FRESADORAS - RECTIFICADORAS
TORNOS PARALELOS Y CNC - TALADROS
SIERRAS - PUNZONADORAS HIDRAULICAS - PRENSAS
CIZALLAS - PLEGADORAS - RODILLOS
CARRETILLAS ELEVADORAS - PUENTES GRUA - ETC.

Polig. 108 · C/Ituturrin, 26
Tel. 943 491 837 · Fax 943 491 975
E-mail: makilezo@i2000.es
20100 LEZO (Gipuzkoa)

AGURRA

Kaixo, herriko lagun guztiak!

Urtebete pasa da dagoeneko iazko jaiak bukatu zirenez geroztik eta, egia esan, asko izan dira 365 egun horietan zehar gure herria astindu duten berriak, onak batzuk eta gogorak besteak. Zorionez, hilabete hauetan zenbait aldaketa ikusten ari gara gure herrian. Proiektu horien helburua pasaitarron bizimodua hobetzea da, baina aldaketa hori zentzugabekeria izango litzateke gure gogoan beste zerbait sumatuko ez bagenu.

Este ha sido un año lleno de esperanzas, de confirmaciones y de proyectos que llegan para mejorar nuestra calidad de vida. Pero esos cambios no tendrían ningún sentido si no sintiéramos en nuestro interior deseos de mejorar, entre todos y todas, la convivencia y contribuir a generar de este modo a la creación de un pueblo en el que, gracias al esfuerzo y la participación de todos, podamos contribuir a generar las condiciones para que podamos desarrollar nuestra personalidad individual y social en un marco cada día más libre.

Herriko jaiak gure nortasun horren adierazle bikainak ditugu. Jai Batzordeak prestatu duen egitaraua alaitsu ospatzen saiatuko gara. Eta jadanik, ziur nago horrela izango dela eta lanean aritu diren bolondresek prestatu dutena denon artean ondo borobiltzen jakingo dugula.

Egunotan eguraldiaren lagun artean bilatuko dugu ere. Gure artean dauden eta falta diren lagun artean. Horregatik gogoan izango ditugu joan zaizkigun edota gaixo dauden lagunak, baita preso, errefuxiatu eta deportatuak daudenak ere. Guztiei gure agurrik beroena bidali nahi diegu, gure goxotasuna gertutik senti dezaten.

Y todos y todas, vecinos, familiares o amigos y amigas que hayáis venido a disfrutar de nuestras fiestas, os deseo que os encontréis a gusto entre nosotros y nosotras y que disfrutéis de cuantos actos se han organizado desde la Comisión de Fiestas.

Gora San Juan !!!

Alkatea:
JUAN CARLOS ALDUNTZIN

AGURRA

*Batzordeak jai zoriontsuak opa dizkizue.
Halaber aurtengo jai egitarauan konturatuko
zareten lez, HIZKUNTZA GUTXITUEN EGUNA
ospatzekotan gara eta guztien artean nola ez
hainbeste maite eta miresten dugun EUSKARArena
hain zuzen ere. Baina hizkuntza batek ez du
iraungo maite izatetik soilik, herritarren
komunikazio tresna den heinean gure EUSKARAK
ere bizi ahal izango du. Esaera zaharrak
dion bezala, "EZ AL DAKIZU EUSKARA DELA
EUSKALDUN EGITEN GAITUENA".
Beraz, jaietan ere mintza gaitezen EUSKARAZ.*

JAI BATZORDEA



JAI - EGITARAUA 2001

UZTAILAK 24, ASTEARTEA

- 18:30etan TXARANGA eta BURUHANDIAK, meipitik herriko kaleetan zehar.
- 20:00etan Herriko aiton-amon helduenen eskutik, **TXUPINAZOA eta IKURRIÑAren igoera**, TXARANGAZ alaiturik.
- 23:00etan Dantzaldia **BASAJAUN** taldearekin.



UZTAILAK 25, ASTEAZKENA (SANTIAGO)

- 7:30etan DIANA DONOSTI DULTZAINEROEKIN.
- 8:00etan SOKAMUTURRA kaleetan zehar.
- 10:00etan Iberdrolaren babespean **Gaztelutxora XV. Igoera**, Donibane Zikloturistak antolaturik. Bai irteera eta bai Sarien banaketa Iberdrolan izanen da.
- 12:00etan **B Euskal Ligako Traineru estropada**. Koxtapek antolaturik.
- 17:00etan Planan Galeperra tiraketa. (izen ematea arratsaldeko 4etan). USOAK antolaturik.
- 17:30etan **MUS** txapelketa, Bonantzan. Amnistiaren aldeko batzordeak antolaturik.
- 18:00etatik 21:30etara **TXARANGA** herrian zehar.

UZTAILAK 26, OSTEGUNA (SANTA ANA)

9:30etan Karabina tiraketa plazan.

Ondoren pilota partidua. USOAK antolatuturik.

11:00etan Santa Ana ermitan Meza nagusia. Ondoren salda eta pintxoan dastatzea.



16:00etatik 17:00etara Arrantza txapelketa. USOAK antolatuturik.

18:00etatik 19:00etara Ahate harrapaketa. USOAK antolatuturik.

19:00etan **SALTO ETA BRINKO** pailazoak herriko plazan.

UZTAILAK 27, OSTIRALA (SAN PANTALEON)

10:00etan **DIANA DONOSTI** Dultzaineroekin.

12:45etan "Buenavistako enbarkaderoan" **HELDUENTZAT jokuak**. Aiton-amonen aterpeak antolatuturik.

14:00etan Aiton-amonentzat **BAZKARIA Yola elkartean**. Yolak antolatuturik.

15:30etatik 17etara Ohikoa den lekuan **SARDINA** eta **IKATZA** bana-keta.

18:00etan **Pasaia**ko ontzien irteera **bokana aldera**. Txaranga, trikitixa... Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

19:00etan **Ontzien etorrera herriko plazara**. Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

19:00etan Herriko kaleetan zehar **SARDINEKIN** afarimerienda. Txarangaz animatuturik.

20:00etan **Harrera ofiziala**. Txalaparta, Batelerak... Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

22:30etan **ARRANTZALEEN** danborrada. "La Constanciak" antolatuturik.

23:30etan Dantzaldia **LUHARTZ** taldearekin.



UZTAILAK 28, LARUNBATA HIZKUNTZA GUTXITUEN EGUNA

12:30etan **Belak margotzea** herriko plazan. **Hizkuntza desberdinetako mezuak idatziko dira Pasaian eginiko ontziaren belan**. Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

19:00etan **Kale animazioa herri desberdinetako musikarien** laguntzaz. Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

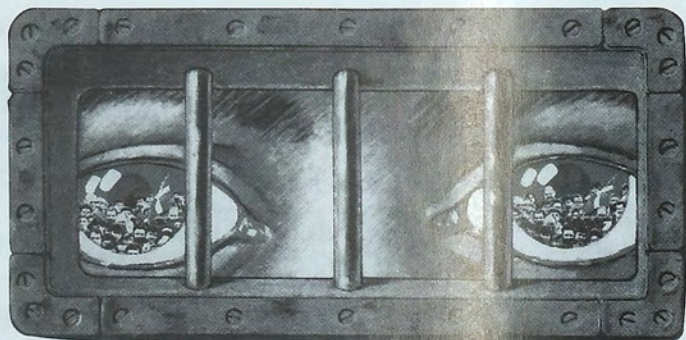
21:00etan **HERRI AFARIA**, herriko plazan. (eguraldi txarra eginez gero, frontoian) **Trintxerpeko etxe Galiziarraren ongi-etorria**. **Hizkuntza desberdinetan mezu irakurketa**.

Ondoren **Folk jaialdi dantzaldia IMUNTZO** eta **BELOKI**rekin. Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.

23:00etan **KONTZERTUA**. Amnistiaren arkuan. Gazte asanbladak antolatua.

Euskal Preso eta Errefuxiatuak

ETXERA!!!



**AURKI, MUTILAK, BERRIRO ERE
HERRIKO FESTAK GAINEAN
DITUGULA TA, SAIA GAITEZEN
ONDO PASATZEN KALEA;
BAINA TAMALEZ EZ GAUDE DENOK
HUTSUNEA DA ETXEAN;
HERBESTEAN ETA KARTZERLAN DIRA
BESTE BATZU EZINEAN,
FESTA HANDIA IZANGO DUGU
ETXERA DATOZENEAN!!!
AMNISTIA**

P. Donibaneko Amnistiaren
aldeko Komitea



UZTAILAK 29, IGANDEA

- 10:00etan **TXISTULARIen DIANA.**
- 11:00etan **TOKA txapelketa.**
- 12:00etan **EREINTZA Euskal taldearen emanaldia, herriko plazan.**
- 13:30etan **Pasaian eginiko LARRUZKO ONTZIAREN uretara-tzea, herriko plazatik.** Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.
- 17:00etan **Nabigazio tailerra.** Herritarrek ontzi desberdinetan sartu eta badian zehar nabigatzeko aukera izango dute.
- 18:00etan **Gazteen XII. Bikote Dantza Txapelketa, herriko plazan.** Itsas mendi elkarteak antolatua.
- 19:30etan **EUSKAL KIROL PROBAKETA** herriko palzan.
Aizkolariak: Mugerza eta Barberena. 6m altueran 2 mozketa.
-  **Harrijasotzaileak:** Landarbide 200kgr. 3 jasoaldi. Izeta 125kgr. Zilindroarekin 3 minutu.
- Mistoa:** Aizkolariak 2 mozketa, harrijasotzaileak 5 jasoaldi, txinga, trontza, txinga eta korrika. Itxas mendik antolatua.
- 21:00etan **HERRI AFARIA** Bonantzan.

Ondoren ANTZERKIA bonantzan. Gazte asanbladak antolatua.



UZTAILAK 30, ASTELEHENA PRESO ETA ERREFUXIATEN EGUNA

- 10:00etan **Umeen diana herrikoia.** Amnistiaren aldeko batzordeak antolatua.
- 11:00etan Umeentzako jolasak eta eskulan tailerrak herriko plazan. Hanka paloak, malabarrak, botilak.... Amnistiaren Batzordeak antolatua.
- 12:30etan **ERIZ mago handia**, umeentzako ikuskizun berezia.
- 17:30etan **Kalejira** txarangarekin herrian zehar. Amnistiaren batzordeak antolatua.
- 18:00etan **FROGA HERRIKOIA, trikitixa eta dultzaineroak alaitua.** Amnistiaren aldeko batzordeak antolatua.
- 20:00etan **BERTSO saioa.**
- 21:30etan **BARRIKOTE herrikoia**, herriko plazan. Amnistiaren aldeko batzordeak antolatua.
- 23:00etan **Euskal artista baten emanaldia.**
- 24:00etan **PRESO ETA ERREFUXIATUEI OMENALDIA.** Amnistiaren aldeko batzordeak antolatua.
- 24:30etan **Dantzaldia BASAJAUN taldearekin.**
- 4:30etan **TXOKOLATADA MUNDIALA.** Amnistiaren aldeko batzordeak antolaturik.



UZTAILAK 31, ASTEARTEA (SAN IGNAZIO EGUNA)

- 7:30etan **TXISTULARIen DIANA.**
- 8:00etan **SOKAMUTURRA** herrian zehar.
- 9:00etan Diana **“La Constancia”** bandaren eskutik
- 11:00etan Meipitik **BATELARIEN desfilea.**
- 11:30etan **Batelarien estropada.**
- Ondoren Batelarien ZORTZIKOA eta sarien banaketa.**
- 14:00etan Batelarien **BAZKARIA.**
- 16:30etan **Ontziteriaren irteera Galiziarantz eta agurra.** Pasaia Lezo Lizeoak eta Albaola elkarteak antolatua.
- 18:00etan **“XVII. Pasaia ikurrina sari nagusia”** traineruen estropada.
- 20:00etan **KAUKASOTIK “REPUBLIKA DE DAGHESTAN”** “eko dantza taldea. Amnistiaren aldeko batzordeak antolatua.
- 22:30etan **Gazte eta helduen danborrada badian zehar.** Itsas mendik antolatua.
- 23:00etan **SU ARTIFIZIALAK.**
- Ondoren Danborrada.**
- 23:30etan **Dantzaldia MUXU TRUK taldearekin.**



PROGRAMA DE FIESTAS 2001

MARTES, 24 DE JULIO

- A las 18:30 **Kalejira y cabezudos con Txaranga** desde meipi hasta la plaza.
- A las 20:00 **Izada de la ikurriña y txupinazo por los aiton-amonas**, amenizado por la txaranga.
- A continuación **TXARANGA** por los txokos del pueblo.
- A las 23:00 hasta las 2:00 Verbena con el grupo **BASAJAUN**.

MIERCOLES, 25 DE JULIO (SANTIAGO)

- A las 7:30 Diana a cargo de los dultzaineros **DONOSTI**
- A las 8:00 **SOKAMUTURRA**
- A las 10:00 **XV. subida a Gaztelutxo**, con el patrocinio de Iberdrola, organizado por Donibane Cicloturistas. La salida así como la entrega de premios se hará en Iberdrola.
- A las 12:00 **Regata de traineras Liga Vasca B** organizado por Koxtape.
- A las 17:00 **Tirada de codornices en la plana**. (a partir de las 16:00 inscripciones)
- A las 17:30 **Campeonato popular de MUS**, en bonanza organizado por Gestoras
- De las 18:00 a las 21:30 **TXARANGA** por todo el pueblo.

JUEVES, 26 DE JULIO (SANTA ANA)

- A las 9:30 Tiro de carabina en la plaza, Organizado por USOA.
A continuación Torneo de pelota.
- A las 11:00 Misa mayor en la ermita de Santa Ana y a continuación degustación de caldo y pinchos.
- Desde las 16:00 a las 17:00 concurso de pesca.
- Desde las 18:00 a las 19:00 pesca de patos. Organizado por USOA.
- A las 19:00 Actuación de **los payasos SALTO ETA BRINKO** en la plaza.



VIERNES, 27 DE JULIO (SAN PANTALEON)

- A las 10:00 Diana con los **Dultzaineros DONOSTI**.
- A las 12:45 Juegos para Mayores, en el embarcadero de buenavista.
Organizado por la Aiton-Borda
- A las 14:00 Comida en el Yola para los aiton-amonas. Organizado por Yola.
- De 15:30 a las 17:00 Recogida de carbón y sardinas en el sitio habitual.
- A las 18:00 **Salida de embarcaciones de Pasaia a la bocana. Txaranga, trikitixa,...** Organizado por Pasaia-Lezo Lizeoa y Albaola Elkartea
- A las 19:00 Llegada de las embarcaciones a la plaza.
- A las 19:00 **SARDINADA por todo el pueblo**, amenizado con Txaranga.
- A las 20:00 **Bienvenida oficial**. Txalaparta, bateleras... en la plaza.
Organizado por Pasaia-Lezo Lizeoa y Albaola elkartea.
- A las 22:30 **Tamborrada de los arrantzales**, organizado por la constancia.
- A las 23:30 Verbena con el grupo **LUHARTZ**.



SABADO, 28 DE JULIO DIA DE LOS IDIOMAS MINORIZADOS

- A las 12:30 Los más jóvenes pintarán una VELA de embarcación, con mensajes en diferentes idiomas.
- A las 19:00 **Animación de calle con músicos de diferentes nacionalidades**.
Organizado por Pasaia-Lezo Lizeoa y Albaola elkartea.
- A las 21:00 **CENA POPULAR** en la plaza. (de hacer mal tiempo la cena se haría en el frontón.)
- ONGI ETORRI a la casa Gallega de Trintxerpe.**
Lectura de mensaje en diferentes idiomas.
- A continuación **FOLK JAIALDI DANTZALDI con IMUNTZO Y BELOKI**.
Organizado por Pasaia-Lezo Lizeoa y Albaola elkartea.
- A las 23:00 **CONCIERTO** en el arco de la Amnistia. Organizado por la Gazte asanblada

DOMINGO, 29 DE JULIO



- A las 10:00 **DIANA DE TXISTULARIS.**
- A las 11:00 **Campeonato de TOCA.**
- A las 12:00 Actuación del grupo de bailes vascos **EREINTZA.**
- A las 13:30 **Botadura de la embarcación de cuero construida en Pasaia.**
- A las 17:00 **Taller de Navegación.** Ocasión de los/as Pasaitarras de navegar en la bahía en diferentes embarcaciones.
- A las 18:00 Concurso de baile a lo suelto, en la plaza. Organizado por Itsas-Mendi.
- A las 19:30 **EUSKAL KIROL PROBAKETA en la plaza.**
Aizkolaris: Mugerza y Barberena. 2 cortes en 6m de altura.
- Harrijasotzailes:** Landarbide 200 kgr.
 Izeta 125 kgr. 3 minos con piedra cilíndrica
- Mixto:** Aizkolari, harrijasotzaile, trontza, correr...
 Organizado por Itsas-Mendi.
- A las 21:00 **CENA POPULAR** en Bonanza.
- A continuación **TEATRO** en Bonanza. Organizado por la Gazte Asamblada.

LUNES, 30 DE JULIO DIA del PRESO Y REFUGIADO

- A las 10:00 **DIANA POPULAR** de CHAVALS/AS.
- A las 11:00 Juegos y talleres para críos/as en la plaza. Hanka paloak, malabares...
- A las 12:30 **EL GRAN MAGO ERIZ.**
- A las 17:30 **KALEJIRA** amenizada por la txaranga.
- A las 18:00 **DESAFIO** popular en la plaza.
- A las 20:00 **BERTSULARIS.**
- A las 21:30 **BARRIKOTE** popular en la plaza.



- A las 23:00 **Actuación de un artista vasco.**
- A las 24:00 **HOMENAJE** a los PRESOS/AS y REFUGIADOS/AS VASCOS/AS
- A las 24:30 **Verbena con el grupo BASAJAUN.**
- A las 4:30 **TXOKOLATADA MUNDIAL.**

Este día está organizado por la Gestora Proamnistia.

MARTES, 31 DE JULIO (SAN IGNACIO)

- A las 7:30 **DIANA** de TXISTULARIS.
- A las 8:00 **SOKAMUTURRA**
- A las 9:00 **Diana** con la banda "La Constancia".
- A las 11:00 **Desfile de BATELERAS** desde Meipi.
- A las 11:30 **Regata de BATELERAS.** Organizado por Yola.



A continuación **ZORTZIKO** de bateleras y reparto de premios.

- A las 14:00 **Comida de BATELERAS.**
- A las 16:30 **Agurra y salida de las embarcaciones hacia Galicia.**
- A las 18:00 **Regata de TRAINERAS "XVII. Gran premio ikurriña de Pasaia"**
- A las 20:00 **Grupo de baile de la "REPUBLICA DE DAGHESTAN".**
 Organizado por Itsas-Mendi.
- A las 22:30 **Tamborrada de jóvenes y mayores en la bahía.** Organizado por Itxas-Mendi.
- A las 23:00 **FUEGOS ARTIFICIALES.**

A continuación **tamborrada** desde Meipi.

- A las 23:30 **Verbena con el grupo MUXU TRUK.**





MONITORES

BENITO - SERGIO - JESUS

FELICES FIESTAS



Euskadi Etorbidea, n.º 11
Teléfono 943 392 451
TRINTXERPE

TALLERES

ARLA

GARAJE



EQUIPO DIAGNOSIS
POR ORDENADOR

...

REVISIONES PRE-ITV

C/. Lezo Bide, 19 - Local 12 · Tel. 943.528.777 · PASAI DONIBANE

Badiola

RESTAURANTE - JATETXEA



San Juan, 18 - Teléfono 943 518 415
PASAI DONIBANE

BORDABERRI, S.L.

MONTAJE Y REPARACION DE BUQUES PESQUEROS Y DE CABOTAJE
CALDERERIA PARA ACERO, ALUMINIO Y ACERO INOXIDABLE
MECANICA PARA EQUIPOS PROPULSORES, MAQUINILLAS,
LINEAS DE EJES, TIMONES, ETC.

Herritar guztiori zorionak eta jai alaitsuak opa dizue



Carretera Jaizkibel, s/n.
Tel. 943 526 050
PASAI DONIBANE

ESNABIDE, 96
Tels. 943 390 665 - 943 395 790
PASAI SAN PEDRO

Carrocerías Ormazábal



REPARACION DE CHAPA Y PINTURA
Polígono Borda Aundi
Teléfono 943 518 583
PASAI DONIBANE



FUERA BORDAK - DIESEL MOTORRAK

ERA GUZTIETAKO ITSASUNTZIEN SALMENTA

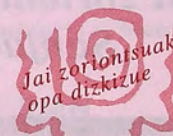
Telefonoa 943 517 820

PASAI DONIBANE

AKER  REKA

TXUPITERIA

Mendeku · Iker I. · Iker M. · Natalia · Leire



María de Lezo, 1. ORERETA. Tel. 943 516 104



Kirola guztiori zabalduta

ZERBITZUAK

Giharketa gela
2 Squash pista
Futbol-Aretoa
Tenisa
Saskibaloia
Eskubaloia
Badmintona
Aerobic
Gim. Ritmiko
Aretoko Dantzak
(salsa, tango, merengea...)
Gimnasia
Kafetegia-taberna

TARIFAK

Pista alokairua/Alquiler pista:
3.570 Pzta.

Urteko harpidetza/Abono anual:
Pasaikoak: 10.200 Pzta.
Kanpokoak: 12.240 Pzta.

Famili harpidetza/Abono familiar:
Pasaikoak: 17.340 Pzta.
Kanpokoak: 20.400 Pzta.

Gazteentzako tarifa bereziak
Tarifas especiales para jóvenes

Ikastaroak/Cursillos:
Bazkideak: 2.040 Pzta./hilabetea
Besteak: 4.080 Pzta./hilabetea

*Jai zoriontsuak opa dizkizue
Sanjuandar guztiei*

Edozein informazio nahi ezker, dei ezazu 943.34.04.23 telefonora

BELINTXON Zure autobusak

Teléfonoak 943 513 582 · Faxe 943 515 405
PASAI DONIBANE



*Jai zoriontsuak
opa diskizue
Os deseamos
felices Fiestas*

SERVICIOS



Montajes y Reparaciones

PASAI, S.L.L.

SERVICIO TECNICO

Montaje, Armamento y Reparación de Barcos

MECANICA GENERAL

Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización

PASAJES DE SAN JUAN

Tels. 943 525 950 - 54 - 58

Fax: 943 523 316

Gipuzkoa

HARATEGIA - URDAITEGIA

JUANJO



ESPECIALIDAD EN CARNES DEL PAIS



Tel. 943 527 760

SERVICIO A DOMICILIO

JAI ZORIONTSUAK

OPA DIZKIZUE



Herritar guztiori zorionak eta jai alaituak opa dizue

DONIBANE, C.B.

ZURGINDEGIA



**PISUAK BERRITZEA - SUKALDEKO ARMAIRUAK
DORNADURA - ZOKALOAK - EA.**

Polígono 108 - C/. Iturrin, 14 - Tel. 943 491 370
LEZO



AITONEN ATERPEA

◆ Cazuelitas - Pintxos ◆

San Juan kalea, 61 / Tel.: 943 512 484
Pasai Donibane

Hnos. Berrotarán, c.b.

SERVICIO DE CANOAS
Pasajes San Juan - Pasajes Antxo

Trabajos Portuarios · Paseos por la Bahía

Tfnos. 943.517.271 · 943.517.927 · 943.517.342
PASAI DONIBANE



Kresala



ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Kalea, 43
Teléfono 943 519 116

PASAI DONIBANE



Comestibles
Angelita
Prieto

C/. San Juan, 116 - Tel. 943 518 853
PASAI DONIBANE



INSTALACIONES ELECTRICAS **ANAIK**

- INSTALACIONES
Comercial, Industrial, Vivienda
y
- REPARACION
de Maquinaria Eléctrica

Juan XXIII, 28 - Tels. 943.516.382 - 943.519.927
20110 PASAI DONIBANE

Restaurante



Casa Cámara



Tels. 943 523 699 - 943 517 874 • PASAI DONIBANE



IPARBUS

herribus

ZORIONAK!

- LITERAK DITUZTEN AUTOBUSAK
- 14tik 56ra PLAZA DITUZTEN AUTOBUSAK
- ZERBITZUAK IKASTETXEETARA - LANTEGIETARA
- IRTEERA NAZIONAL ETA NAZIOARTEKOAK
- BIDAIARENTZAT TELEFONOA
- TXIRRINDA ERREMOLKEA

• LINEA ERREGULARRA

- OIARTZUN - DONIBANE - LEZO - ERRETERIA - PASAIA - DONOSTIA
- ERRETERIAKO HERRI ZERBITZUA
- ERRETERI - PASAIA - ALTZA - LARRATXO - GARBERA - HOSPITALES



Ugaldetxo Industrialdea, z/g.. - 20180 OIARTZUN - Tel. 943.491.801 - 943.492.495 - Faxa 943.491.330

ELECTROMECHANICAS

SAN JUAN

S. Coop.
Ltda.

ELECTRICIDAD GENERAL, MARITIMA E INDUSTRIAL
REPARACION Y BOBINAJE DE MOTORES
DE CORRIENTE ALTERNA Y CONTINUA

©: 943 516 238
Fax: 943 527 733

Edificio "Meipi", Pabellón n.º19
20110 PASAJES SAN JUAN
(Gipuzkoa)



IPARBUS

herribus

¡FELICES FIESTAS!

- AUTOCARES CON LITERAS
- AUTOCARES DE 14 A 56 PLAZAS
- SERVICIOS A COLEGIOS, EMPRESAS, ETC.
- EXCURSIONES NACIONALES E INTERNACIONALES
- TELEFONO AL SERVICIO DEL CLIENTE
- REMOLQUE PORTA-BICIS

• LINEAS REGULARES

- OIARTZUN - P. SAN JUAN - LEZO - RENTERIA - PASAJES - S. SEBASTIAN
- SERVICIO URBANO DE VIAJEROS DE RENTERIA
- RENTERIA - PASAIA - ALTZA - LARRATXO - GARBERA - HOSPITALES



Ugaldetxo Industrialdea, z/g.. - 20180 OIARTZUN - Tel. 943.491.801 - 943.492.495 - Faxa 943.491.330

Hermanos

GOICOECHEA



SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro
Paseos por la Bahía
Teléfonos 943.527.789 - 943.519.776



ESTANCO Y LOTERIAS

Maite Pérez

Bono-Loto

Primitiva

A. deportivas

C/. Lezo Bide, 8 - Tels. 943 340 438 - 943 340 656
PASAI DONIBANE

Frutería Maite

COMESTIBLES EN GENERAL



Barrio Bizkaya

PASAI DONIBANE



Bazar MARIAN

Servicio de Fotocopias
Revelado de Fotos
Regalos
Reparación de Calzado
Artículos de Pesca



Lezo Bide, 9 bajo

PASAI DONIBANE

Teléf. 607 54 55 19



**VENDI
UGALDE**

Janari Denda

Borda Laborda, 29

Teléfono 943 527 710

PASAI DONIBANE

**HARATEGI - URDAITEGI
CARNICERIA - CHARCUTERIA**

GARAIAR - ETXEBESTE



AUKERA, APARTA, BERTAKO TXAHALA, GALIZIAKO
IDIA ETA ERRETZEKO SAHETSEAN BEREIZIKI

DONIBANE KALEA, 52 - Carnicería 943 51 30 64 - 943 51 35 04
Domicilio 943 51 44 74

PASAI DONIBANE

**EZ AL DAKIZU EUSKARA
DELA EUSKALDUN EGITEN
GAITUENA....**

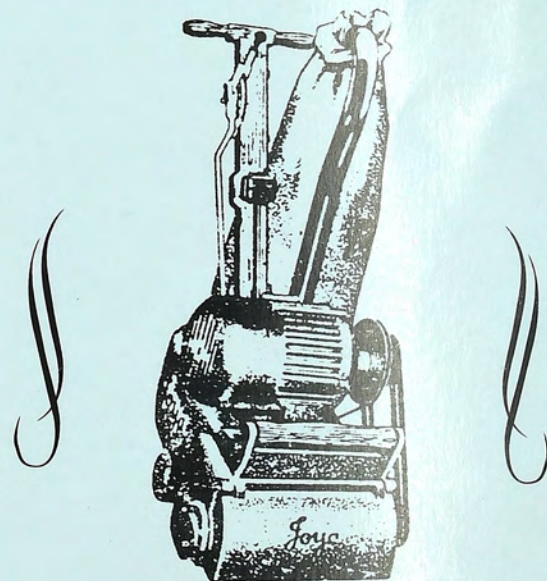
Jaietan ere Euskaraz !!!

- Pasai Donibaneko Jai Batzordea -

Agustín Iriarte

(Txiripi)

- ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA
- COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO
- COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS

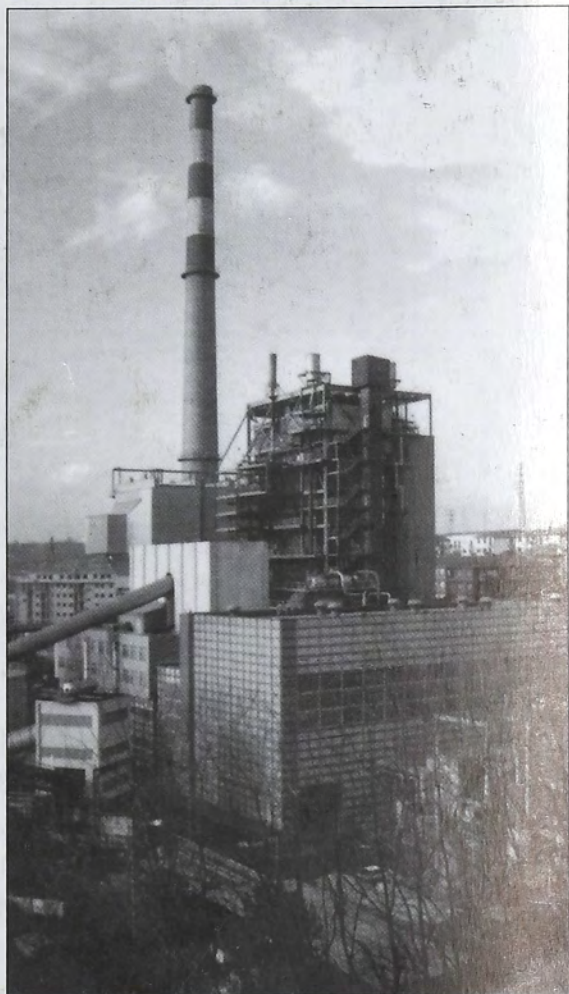


ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE

C/. San Juan, 12 - 2.º Izda. - Tel. 943 340 102
PASAI DONIBANE



IBERDROLA



*Zorionak Pasai Donibaneko Herriari
Felices Fiestas*